8 Marzo

1978

CEMUR - S. LEONARDO - Fabbrica Sedie C.B.C.

8 marzo

MERCOLEDI

ORE 20.30

serata culturale per la

Giornata internazionale della donna

PROGRAMMA

ALLIEVE FISARMONICISTE DI ANTON BIRTIČ
poesie lette da CLARA CHIABAI - CHECCO e ANNA
e il brano dialettale di prosa di Bruna Dorbolò Strazzolini

TONINA DREJOVA

con il Beneško gledališče (Teatro della Benečija)

Sarà gradita la più ampia partecipazione

ZVEZA BENEŠKIH ŽEN IN POMEN 8. MARCA

Kot smo si želele, končno v tej 101. številki tega petnajstdnevnika se je našel kotiček tudi za Zvezo beneških žen. Do sedaj nas je približno 50, ki se redno sestajamo in naše delo je plodovito. Na vsak način mislimo, da mnogo žen čuti potrebo, da bi se združile z nami, a ne poznajo naše organizacije. Se zahvaljujemo torej Novemu Matajurju, ki nam daje možnost, da se predstavimo in da naslovimo svojo poslanico vsem ženam naših dolin. Nekatere izmed nas že več let sodelujemo z ženami, ki so organizirane v UDI v Čedadu. S to organizacijo sodelujemo tudi sedaj.

Pred časom smo se zavedle, da bi lahko dosegle večjo udeležbo žen iz Benečije, ki so tudi čutile potrebo delovati v javnem in socialnem življenju, če bi se same združile v naših dolinah. Tako s čuteno zavednostjo in živahnostjo, smo se zbrale vse skupaj in razpravljale o naših problemih in se je pojavilo dejstvo, da kljub temu, da imamo enake probleme kot vse druge žene, mi imamo še enega več: pripadnost etnični manjšini.

Jezikovni problemi etnične manjšine, z dodatkom ekonomske zaostalosti naših dolin, je ustvarilo v naših ženah večje težave za vključitev v družbo, kakor v drugih krajih.

Vse vemo, kako je bilo težko življenje osamele žene pred leti in, nažalost, tudi danes. Naše žene so bile prisiljene živeti same zaradi emigracije in so vzdrževale gospodarstvo tiste družbe, ki jih je potiskala v stran. Ni bilo dovolj: naše gospodarstvo se je izlivalo v Furlanijo, kjer se je šeenkrat počutile žena drugačna in še bolj na rob postavljena od družbe, ki je ni poznala.

Taka ponižanja ustvarjajo rane, ki jih je težko zaceliti v kratkem času in brez zdravila. Sedaj mi hočemo to: jih zdraviti in se pomagati med nami, da se bomo mogle spopasti z družbo. Je naravno, da za dosego tega cilja v najkrajšem času, se naslanjamo na vse tiste, ki vodijo to borbo že leta, torej vsa naša kulturna društva in vse tiste, ki so blizu naše ženske Zveze. Mnogo si pričakujemo od pokrajinske konference o etnično-jezikovnih skupinah v Vidmu, ki, kakor gledamo me, bi morala priznati — in ne dvoumno — vse naše pravice.

Po vsem svetu je bila priznana (čene drugega) ženi pravica in dolžnost, da se bori za popolno vključitev v družbo, zatorej me žene iz Benečije, bolj kot na druge, smo računale na svoje lastne sile in na sodelovanje ali vsaj razumevanje te družbe. Nažalost ni bilo tako.

Ob naši prvi zahtevi za preprosto uporabo dvorane za praznik 8. marca, naslovljeno na občino Št. Lenart, smo bile razočarane. Ne samo, da nam je bila odklonjena, a smo bile premetane kakor slaboumne od župana do predsednika društva, ne da bi dosegle — vsaj zaradi dobrega vednja — pismenega odgovora, kakor smo bile zaprosile že en mesec prej. prizanašamo obnašanju nezaupanja (ker izhaja iz nevednosti) tega upravitelja do skupine žen, ki nekaj prirejajo, a ker se gre za 8. marec, mednarodni praznik žene, proglašen od konference v Helsinkih in prepovedan samo v fašističnih režimih, smatramo, da je odklon vse graje vreden.

Toda je prav isti datum. 8. marec, z globoko pomembnostjo, ki jo predstavlja žrtvovanje naših stavkajočih tovarišic, ki so bile žive sežgane, ker so bile zaprte na dvorišču svojih tovarn, ki nas spodbuja v borbi za zrušitev vseh pregraj in da se napotimo, zavedne in svobodne v človeško družbo.

Bruna Dorbolò Strazzolini

Novi Matajur, 1.15marzo 1978

La lega delle donne della Benečija ed il significato dell'8 Marzo

Come ci auguravamo, finalmente nella 101.a copia di questo quindicinale, c'è un angolino anche per la Zveza Beneških Žen.

La ZBŽ è la lega delle Donne della Benečija; finora siamo una cinquantina a ritrovarci periodicamente ed il nostro lavoro è proficuo, comunque pensiamo che molte donne sentano l'esigenza di unirsi a noi, ma non conoscono la nostra organizzazione. Ringraziamo quindi il Novi Matajur che ci dà la possibilità di lanciare un messaggio a tutte le donne delle Valli. Alcune di noi, già da anni lavoravamo con le donne dell'UDI di Cividale, col quale collaboriamo tuttora.

Tempo fa ci siamo accorte che potevamo ottenere una maggiore partecipazione delle donne della Benečija, che pure sentivano il desiderio di affrontare la vita pubblica e sociale, riunendosi nelle nostre Valli. Così, con partecipazione sentita e vivace abbiamo, tutte assieme, discusso i nostri problemi ed è emerso che, purtroppo, pur avendo noi i problemi di tutte le donne, ne avevamo uno in più: quello dell'appartenenza ad una minoranza etnica.

Il problema linguistico e di minoranza etnica, aggiunto alla povertà economica delle nostre Valli, ha creato alle nostre donne maggiori difficoltà di inserimento sociale, che in altre zone. Tutti sappiamo come fosse difficile la vita di una donna sola, anni fa, e purtroppo anche oggi.

Le nostre donne, a causa dell'emigrazione, sono state costrette a vivere sole, sostenendo l'economia della stessa società che le emarginava. Non bastava questo: la nostra economia sfociava nel Friuli, dove ancora una volta la donna si sentiva diversa e ancor più emarginata da una società che non conosceva.

Queste mortificazioni producono piaghe che difficilmente si rimarginano in breve e senza cure: noi ora vogliamo questo: *curarli ed aiutarli fra noi*, per poter affrontare la società senza inibizioni. Naturalmente per poter raggiungere questo scopo, in breve, ci appoggiamo a tutti coloro che conducono questa lotta da anni, cioè tutti i nostri circoli culturali e tutte le associazioni femminili a noi vicine. Speriamo molto nella conferenza dei gruppi etnico-linguistici di Udine, che a nostro modo di vedere, dovrà riconoscere, e senza equivoci, tutti i nostri diritti.

Novi Matajur, 1.15 marzo 1978

AN MI IMAMO KI ZA REČ
SMO ŽIVE ZA KI DRUŽEGA
ČEMO GUORIT AN MI KJEK BI
BREZ VESEJA NIMAR ŽIVMO
NAJ MOŽ PO SVIETE AL NAJ DO
DIELAMO KU MUŽ
MUORMO MUČAT KU
VAŠ JE ZA
PRIT AN

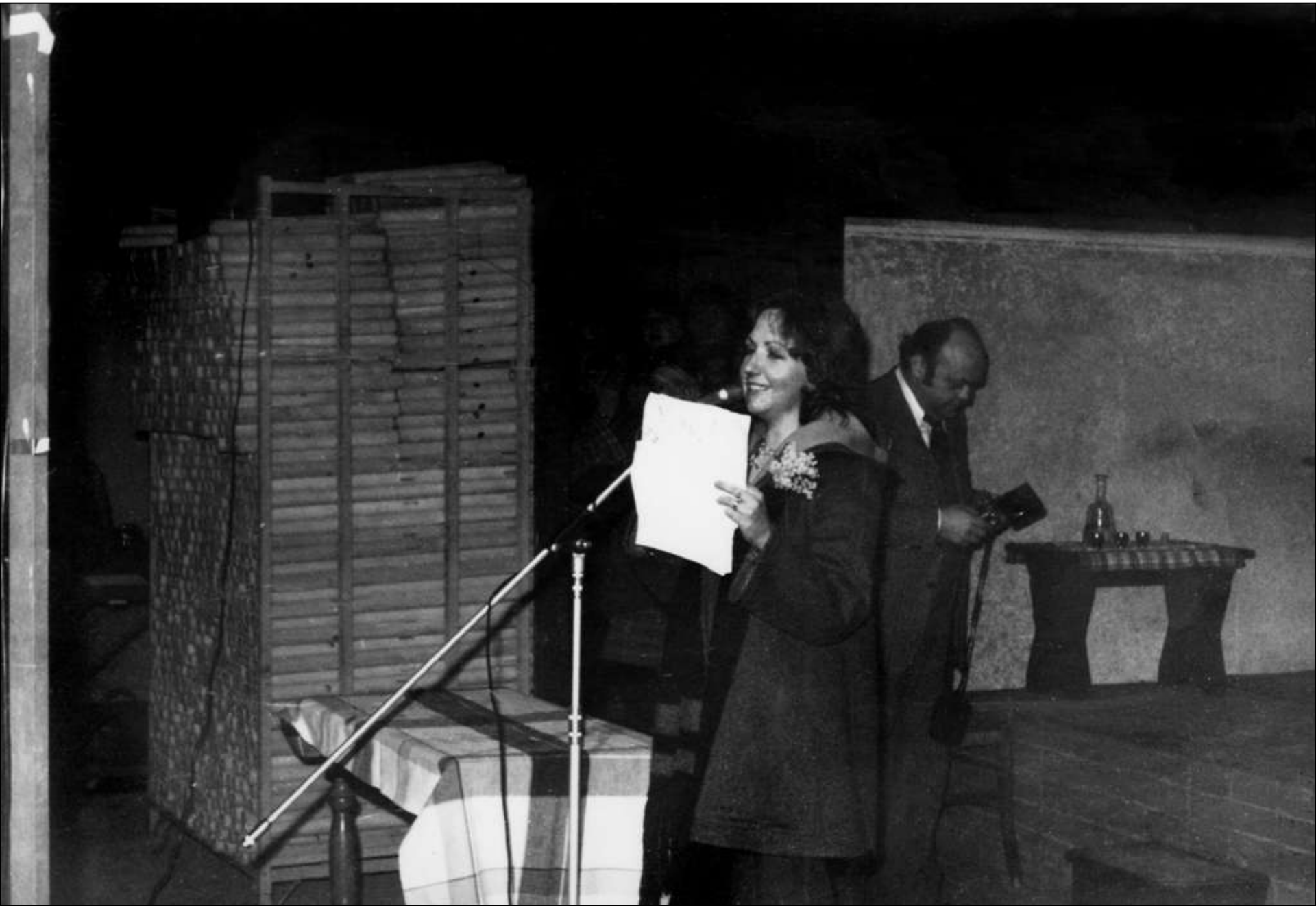
E BRAT!
NAS ČE
RKE ŽENE
KE RODI
O ČET.
ADA
REČ
ZEGA
JEK BIT
ŽIVMO
AJ DOM
SAMU
T IN PI
ABES
EUS
N KUP
ZNA

ŠMO ŽIVE ZA KI DRUZEGA
ČEMO GUORIT AN MI KJEK BIT
BREZ VESEJA NIMAR ŽIVMO
NAJ MOŽ PO SVIETE AL NAJ DOM
DIELAMO KU MUŽ MA SAMI
MUČAT KUHAT IN PI
VAS JE ZA NABE
VSIEM LIEUŠ
AN KU

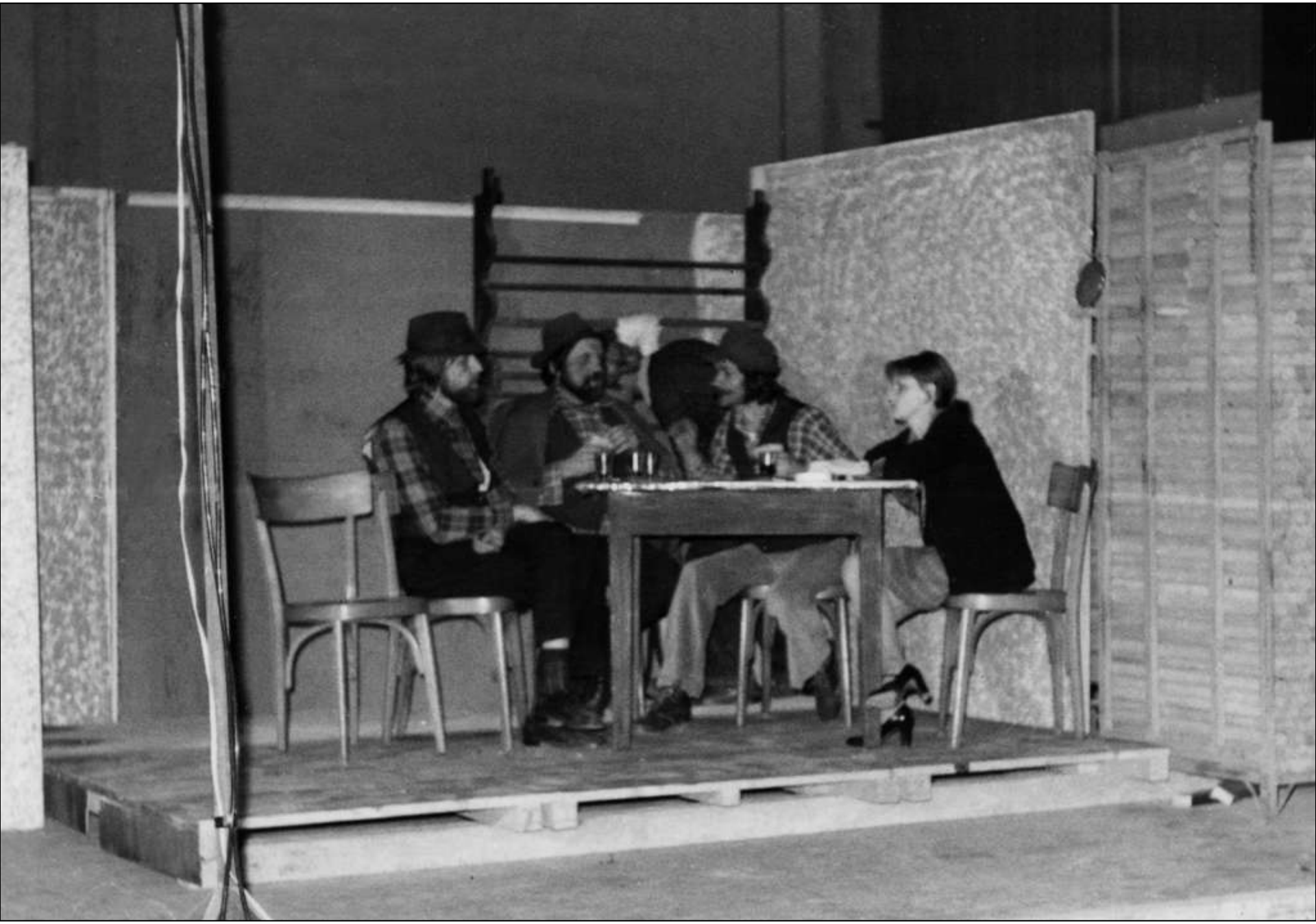
DISCORSO 8 MARZO 78
(Blue Dolobi)

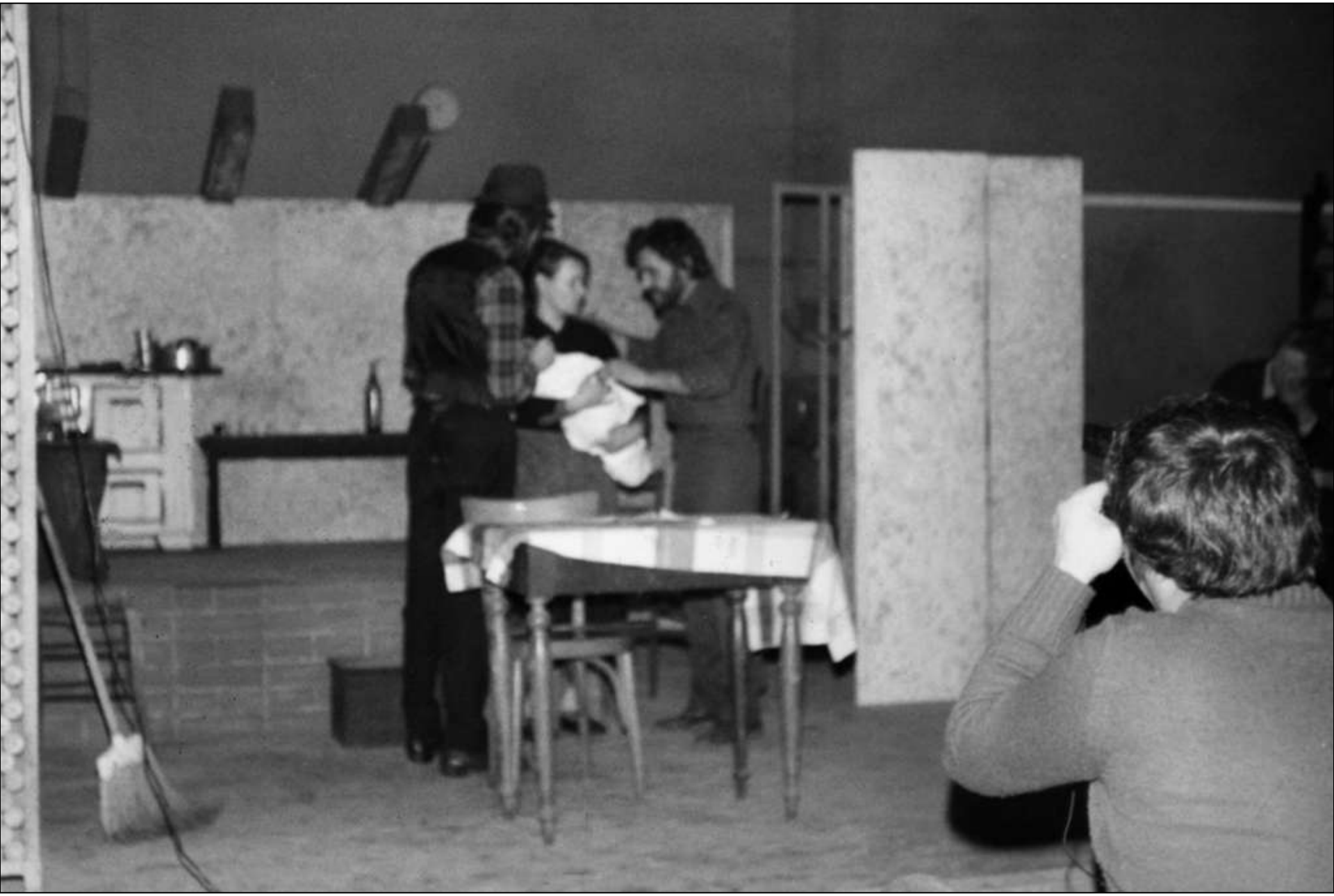
Sig. e sig. benvenuti e buonasera.
Ringraziamo vivamente Stefano e Cristina Cendon e Roberto e Dario che con vera maestria hanno eseguito per noi questi bellissimi brani, ed auguriamo a loro il successo del loro maestro. Il ritrovarci qui stassera cosi`numerosi e`molto bello e significativo anche perche`e`la prima volta che nelle Valli si celebra l`8 marzo. Questa data che com tutti sapete e`stata proclamata giornata internazionale della donna in onore delle donne scioperanti morte bruciate vive perche`chiuse dal padrone nella loro fabbrica, risveglia in ognuna di noi la sete di democrazia e giustizia. Tutto l`anno, ognuna di noi combatte le sue lotte grandi e piccole che siano, sola od organizzata con altre donne per questo desiderio di uguaglianza e giustizia ed il ritrovarci qui in questa giornata piena di significato ci da`forza e coraggio. Forza e coraggio che servono per condurre qualsiasi lotta e che alle donne della Benečoja, come hanno sempre dimostrato, non manca. Noi donne della Benečija, cioe`la Zveza Beneških Žen, ci siamo costituite da poco e facendo affidamento sulle ns. forza pensavamo che cio`che ci mancasse fosse una base ed una perfetta conoscenza del ruolo della donna nella societa`odierna. Cosi`i primi lavori sono stati di studio e di approfondimento di questa situazione in generale, ed in particolare la posizione soc. economica della donna nelle nostre Valli. La lotta della donna e`ormai riconosciuta in tutto il mondo ed e`chiaro che ove ci sia un`economia povera, la situazione e`ancor piu` grave. Le nostre donne hanno sempre collaborato con l`economia di una societa`che le teneva al margine e pensiamo che sia giunto il momento di parteciparvi attivamente , come dice la nostra canzone scritta da due donne della "Zveza":"Žene zbuditase".....
Sul rifiuto della sala da noi richiesta al comune di S. Leonardo non vorrei dilungarmi perche`molto e`gia`stato detto e scritto. Vorrei precisare pero`che non saremmo state tanto polemiche se questa amministrazione avesse a noi risposto molto chiaramente senza tante tergiversazioni.....

ringraziamo i sig, Chiuch e Borgnolo
i partiti
ass. femminili
autorita`presenti
Beneško Gledališče
il regista
tutti coloro che hanno collaboratoper la riuscita di questa nostra prima festa...



UFO





UFO

UFO

E SOLIDALE
CON LE DONNE
DELLE VALLI
DEL NOTISONE

È SOLIDALE
CON LE DONNE
DELLE VALLI
ANCORA UNA VOLTA
S LEONARDO
SI È MOSTRATO
NEMICO
DELLA SUA GENTE

UNITE SOLIDALI
ALLE DONNE CON LE DONNE
NELLA LOTTA
LE DONNE
UDI UDINE
ŽENSKI
INICIATIVNI
ODBOR GORKA
JE Z NAMI
SOLIDARIETÁ
SOLIDARNOST
L'UDI del
È SOLIDALE
CON LE DONNE
DELLE VALLI
DEL NATISONE

UNITE SOLIDALI
ALLE DONNE
NELLA LORO
LE DONNE
UDI UDINE
NON SOLO
AFFRONTO
MA OFFENSIVO
ATTACCO RAZZIALE
ALLE DONNE
DELLA BENEČJA
ŽENSKI
INICIATIVNI
ODBOR GORICA
JE Z NAMI
SOLIDARIETÀ
SOLIDARNOST

UNITE SOLIDALI
ALLE DONNE CON LE DONNE
DELLE VALLI DELLA BENEČIJA
NELLA LORO
LOTTA LE DONNE
LE DONNE UDI UDINE
U.D.I. CIVIDALE
ANCORA UNA VOLTA
IL COMUNE DI
S. LEONARDO
SI È MOSTRAT
NEMICO
DELLA SVAGE
NON SOLO
AFFRONTO POLITICO
DA PARTE DEL SINDACO
DI S. LEONARDO
MA OFFENSI
ŽENSKI
INICIATIVNI
ODBOR-GORICA
JE Z NAMI
SOLIDARIETÀ
SOLIDARNOST
UDI TRIESTE ZŽI TRSTA

ANCORA UNA VOLTA
IL COMUNE DI
S LEONARDO
SI È MOSTRATO
NEMICO
DELLA SUA GENTE
ŽENSKI
INICIATIVNI
ODBOR-GORICA
JE Z NAMI
SOLIDARIETÀ
SOLIDARNOST
L'UDI del mandamento
È SOLIDALE
CON LE DONNE
DELLE VALLI
DEL NATISONE
NON SOLO
AFFRONTO POLITICO
DA PARTE DEL SINDACO
DI S. LEONARDO
MA OFFENSIVO
ATTACCO RAZZIALE
ALLE DONNE
DELLA BENEČI